

## Texts and Translations

### CHAUSSON: Les Papillons

Les papillons couleur de neige  
Volent par essaims sur la mer;  
Beaux papillons blancs, quand pourrai-je  
Prendre le bleu chemin de l'air?

Savez-vous, ô belle des belles,  
Ma bayadère aux yeux de jais,  
S'ils me pouvaient prêter leurs ailes,  
Dites, savez-vous où j'irais?

Sans prendre un seul baiser aux roses  
À travers vallons et forêts,  
J'irais à vos lèvres mi-closes,  
Fleur de mon âme, et j'y mourrais.

### MOZART: Oiseaux si tous les ans

Oiseaux, si tous les ans  
vous changez de climats,  
dès que le triste hiver  
dépouille nos bocages;  
ce n'est pas seulement  
pour changer de feuillages,  
ni pour éviter nos frimats;  
mais votre destinée  
ne vous permet d'aimer,  
qu'à la saison des fleurs.  
Et quand elle est passée,  
vous la cherchez ailleurs,  
afin d'aimer toute l'année.

### SCARLATTI: Le violette

Rugiadose  
Odorose  
Violette graziose,  
Voi vi state  
Vergognose,  
Mezzo ascose  
Fra le foglie,

E sgridate  
Le mie voglie,  
Che son troppo ambiziose.

Butterflies the color of snow  
Swarm over the sea;  
Beautiful white butterflies, when could I  
Take the blue pathway of the air?

Do you know, most beautiful of beauties,  
My dancer with jet black eyes.  
If they could lend me their wings,  
Tell me, do you know where I would go?

Without taking a single kiss from roses  
Through valleys and forests,  
I would go to your half-closed lips,  
Flower of my soul, and there I'd die.

You birds, so every year,  
You leave your climate,  
As soon as the sad winter  
Strips our orchards;  
It is not solely,  
For a change of foliage,  
Nor to avoid our foggy winter weather;  
But your destiny  
Does not allow you to enjoy love,  
Beyond the season of flowers.  
For when she is passed,  
You look for it elsewhere,  
In order to love all year.

Dewy  
Scented  
Pretty violets,  
You are standing  
Shy,  
Half hidden  
Among the leaves,

And you scold  
My desires,  
That are too ambitious.

**PARISOTTI: Se tu m'ami**

Se tu m'ami, se sospiri  
 Sol per me, gentil pastor,  
 Ho dolor de' tuoi martiri,  
 Ho diletto del tuo amor,  
 Ma se pensi che soletto  
 Io ti debba riamar,  
 Pastorello, sei soggetto  
 Facilmente a t'ingannar.

Bella rosa porporina  
 Oggi Silvia sceglierà,  
 Con la scusa della spina  
 Doman poi la sprezzerà.  
 Ma degli uomini il consiglio  
 Io per me non seguirò.  
 Non perché mi piace il giglio  
 Gli altri fiori sprezzarò.

**J.S. BACH: Mein gläubiges Herze**

Mein gläubiges Herze,  
 Frohlocke, sing, scherze,  
 Dein Jesus ist da!

Weg Jammer, weg Klagen,  
 Ich will euch nur sagen:  
 Mein Jesus ist nah.

**MOZART: Das Veilchen**

Ein Veilchen auf der Wiese stand,  
 Gebückt in sich und unbekannt;  
 Es war ein herzigs Veilchen.  
 Da kam ein' junge Schäferin  
 Mit leichtem Schritt und muntrem Sinn  
 Daher, daher,  
 Die Wiese her, und sang.

Ach! Denkt das Veilchen, wär ich nur  
 Die schönste Blume der Natur,  
 Ach, nur ein kleines Weilchen,  
 Bis mich das Liebchen abgepflückt  
 Und an dem Busen matt gedrückt!  
 Ach nur, ach nur  
 Ein Viertelstündchen lang!

Ach! Aber ach! Das Mädchen kam  
 Und nicht in Acht das Veilchen nahm,  
 Ertrat das arme Veilchen.  
 Es sank und starb und freut' sich noch:  
 Und sterb' ich denn, so sterb' ich doch  
 Durch sie, durch sie,  
 Zu ihren Füßen doch.  
 Das arme Veilchen  
 Es war ein herzigs Veilchen!

If you love me, if you sigh  
 Only for me, dear shepherd,  
 I am sorrowful for your sufferings,  
 yet I delight in your love.  
 But if you think that  
 I must in return love only you,  
 Little shepherd, you are subject  
 To deceiving yourself easily.

The beautiful purple rose  
 Will Silvia choose today,  
 With the excuse of its thorns,  
 Tomorrow, then, will she despise it.  
 But the advice of the men  
 I will not follow.  
 Just because the lily pleases me,  
 I do not have to despise the other flowers.

My faithful heart,  
 Rejoice, sing, be merry,  
 Your Jesus is here!

Away with sorrow, away with lamenting,  
 I just want to tell you:  
 My Jesus is here.

A violet stood in the meadow,  
 Bent in and unknown,  
 It was a sweet violet.  
 There came a young shepherdess  
 With a light step and good sense  
 Along, along,  
 Through the meadow and sang.

Oh! Thinks the violet, if only I were  
 The loveliest flower in all nature,  
 Oh, for only just a little bit,  
 Until the sweetheart picked me  
 And crushed me to her breast!  
 Oh only, oh only  
 For 15 minutes long!

Oh! But alas! The girl came  
 And took no heed of the violet  
 Trampled the poor violet.  
 It sank and died, yet still rejoiced:  
 And if I die, at least I die  
 Through her, through her,  
 By her feet.  
 The poor violet  
 It was a sweet dear violet!

**SCHUBERT: Lachen und Weinen**

Lachen und Weinen zu jeglicher Stunde  
Ruht bei der Lieb auf so mancherlei Grunde.  
Morgens lacht' ich vor Lust,  
Und warum ich nun weine  
Bei des Abendes Scheine,  
Ist mir selb' nicht bewußt.

Weinen und Lachen zu jeglicher Stunde  
Ruht bei der Lieb' auf so mancherlei Grunde.  
Abends weint' ich vor Schmerz;  
Und warum du erwachen  
Kannst am Morgen mit Lachen,  
Muß ich dich fragen, o Herz.

**BEETHOVEN: Der Kuss**

Ich war bei Chloen ganz allein,  
Und küssen wollt' ich sie.  
Jedoch sie sprach, sie würde schrein,  
Es sei vergebne Müh!

Ich wagt' es doch und küßte sie,  
Trotz ihrer Gegenwehr.  
Und schrie sie nicht? Jawohl, sie schrie,  
Doch lange hinterher.

Laughter and tears at any hour  
Arise in love from so many different causes.  
In the morning I laughed with joy;  
And why I now weep  
In the evening light,  
Is unknown even to me.

Tears and laughter at any hour  
Arise in love from so many different causes.  
In the evening I wept with grief;  
And why you can wake  
In the morning with laughter,  
I must ask you, my heart.

I was with Chloe all alone,  
And wished to kiss her:  
But she said she would scream,  
That it would be in vain.

But I dared to and kissed her,  
Despite her resistance.  
And did she scream? Oh yes, she screamed.  
But not until long after.

*Translations by Richard Stokes*